

# DÍA DA PAZ 2009



les Lagoa de Antela  
ENDL e Equipo da Biblioteca

Hegoak ebaki banizkio  
nerea izango zen,  
ez zuen aldegingo.  
Bainan, honela  
ez zen gehiago txoria izango  
eta nik...  
txoria nuen maite.

Letra de J. A. Artze e música de Mikel Laboa

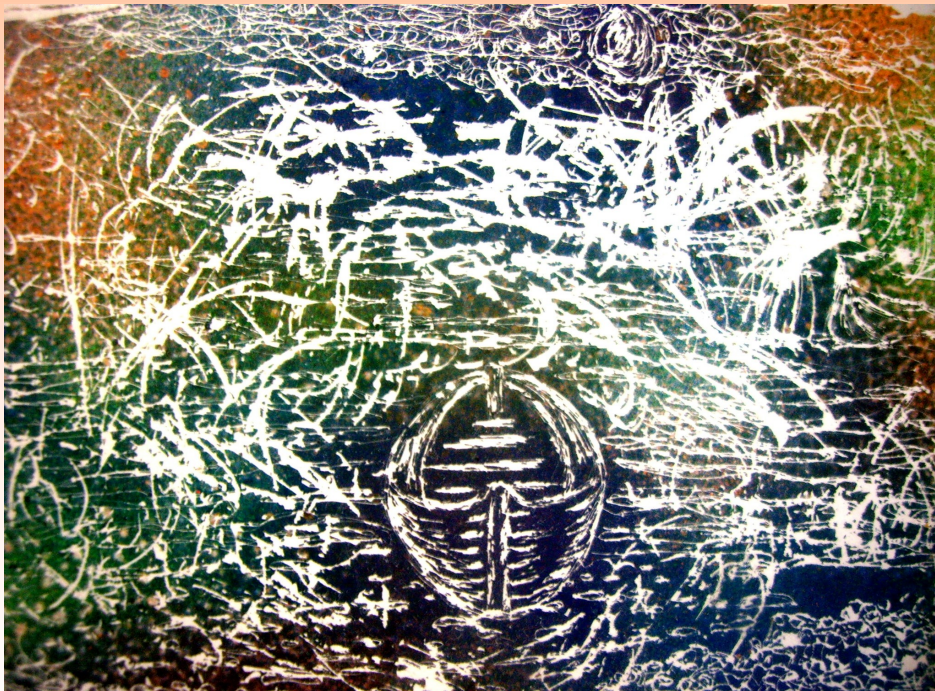
Se lle cortara as ás  
sería meu,  
non escaparía.  
Pero así,  
non sería xa un paxaro  
Eu...  
quería un paxaro.



Seleccionado por Ernesto Larrea

## TRISTES NAVIOS QUE PASSAM

Tristes navios que passam  
na hora da nossa vida  
na hora da nossa morte



escuros vasos de guerra  
Cargueiros tanques paquetes  
brancos navios de vela

levam óleo levam ódio  
luxo lixo das cidades  
levam gente gente gente

deixam ficar nostalgia

tristes navios que passam  
na hora da nossa morte  
na hora da nossa vida

**Emanuel Félix ( Açores 1936-2004)**

A mão humana vai sim, dedicar-se à Paz.  
Plantará a Paz entre os povos,  
mostrar a saída, ensinar a Verdade,  
E acabará o tempo da incerteza...  
E a Paz florescerá!  
Espalhar-se-á pela Terra,  
criará a harmonia...

E todos os povos do Mundo se sentarão a mesma mesa...  
Cada dedo um Continente, um Rio, uma Floresta,  
Cada dedo uma Montanha, um Animal, um Vegetal,  
Cada dedo é o vento, que sibila na passagem,  
É um Homem, uma mulher, indissolúveis...  
Uma família humana!  
E a mão aberta, a mão humana, pelos seus sulcos, sangrará...  
E construirá... Mãos humanas, certeza - reconstruindo a Paz...

*Delasnieve Daspét* (Embaixadora do Brasil do  
Movimento Poetas Do Mundo )



## Non gridate più

Cessate d'uccidere i morti,  
non gridate più, non gridate  
se li volete ancora udire,  
se sperate di non perire.

Hanno l'impercettibile sussurro,  
non fanno più rumore  
del creceré dell'erba,  
lieta dove non passa l'uomo.

**Giuseppe Ungaretti** (Italia 1888-1970)

Non berredes máis

Parade de matar os mortos  
non berredes máis, non berredes  
se aínda os queredes oír,  
se esperades non ferilos.

Teñen o imperceptible susurro,  
xa non fan ruído  
dende o medarr da herba  
herba fresca onde non pasa o home.

Traducido por **Jasmin Biundo**

## CE POATE SĂ-NSEMNE?

Ce poate să-nsemne pustiul acela  
pe care doar lacrimile-l udă fără răgaz,  
făcându-l din ce în ce mai arid?

Ce poate să-nsemne adâncul acela  
pe care te încapătânezi să-l atingi,  
când toate speranțele au murit?

Ce poate să-nsemne tristețea aceea  
pe care o porți cu tine în noaptea  
care crezi că nu se mai sfârșește?

Ce poate să-nsemne liniștea aceea  
pe care o trăiești dintr-odată  
fără nume, fără formă, fără tine?...

## QUE PODE SIGNIFICAR?

Que pode significar aquel deserto  
que regan incesantemente só as bágoas,  
volvéndoo cada vez máis árido?

Que pode significar aquela profundidade  
que te obstinas en tocar,  
cando todas as esperanzas morreron?

Que pode significar aquela tristeza  
que levas contigo na noite  
que pensas que nunca rematará?

Que pode significar esa tranquilidade  
que estás a experimentar de improviso  
sen nome, sen forma, sen ti?...

Nina Cassián (Romanía 1924)



## Le déserteur

Monsieur le président  
Je vous fais une lettre  
Que vous lirez peut-être  
Si vous avez le temps

Je viens de recevoir  
Mes papiers militaires  
Pour partir à la guerre  
Avant mercredi soir

Monsieur le président  
Je ne veux pas la faire  
Je ne suis pas sur terre  
Pour tuer des pauvres gens

C'est pas pour vous fâcher  
Il faut que je vous dise  
Ma décision est prise  
Je m'en vais déserteur

Depuis que je suis né  
J'ai vu mourir mon père  
J'ai vu partir mes frères  
Et pleurer mes enfants

Ma mère a tant souffert  
Elle est dedans sa tombe  
Et se moque des bombes  
Et se moque des vers

Quand j'étais prisonnier  
On m'a volé ma femme

On m'a volé mon âme  
Et tout mon cher passé

Demain de bon matin  
Je fermerai ma porte  
Au nez des années mortes  
J'irai sur les chemins

Je mendierai ma vie  
Sur les routes de France  
De Bretagne en Provence  
Et je dirai aux gens:

« Refusez d'obéir  
Refusez de la faire  
N'allez pas à la guerre  
Refusez de partir »

S'il faut donner son sang  
Allez donner le vôtre  
Vous êtes bon apôtre  
Monsieur le président

Si vous me poursuivez  
Prévenez vos gendarmes  
Que je n'aurai pas d'armes  
Et qu'ils pourront tirer.

**Boris Vian** (France 1920–  
1959)

## O desertor

Señor Presidente,  
escribolla esta carta,  
que quizais lerá  
se ten tempo.

Acabo de recibir  
a miña documentación militar  
para marchar á guerra  
antes do mércores á noite.

Señor Presidente,  
non a quero facer,  
non estou neste mundo  
para matar a pobre xente

Non é por enfadalo  
teño que dicirlle  
a miña decisión está tomada,  
vou desertar.

Despois de nacer,  
vin morrer o meu pai ,  
vin marchar os meus irmáns  
e chorar os meus fillos.

Miña nai sufriu tanto.  
Ela está no nicho  
e búrlase das bombas  
e búrlase dos vermes.

Cando estaba preso  
roubáronme a muller,

roubáronme a alma  
e todo o meu querido pasado

Mañá, moi cedo,  
pecharei a porta  
aos anos mortos.  
irei polos camiños.

Mendigarei a miña vida  
polas estradas de Francia,  
dende a Bretaña á Provenza  
e direille á xente:

"Negádevos a obedecer,  
Negádevos a facela  
non vaiades á guerra  
negádevos a marchar"

Se fai falta dar o seu sangue,  
vaia dar vostede o seu  
vostede que é tan santiño,  
Señor Presidente.

Se vostede me persegue  
dea este aviso aos seus gardas  
que non levarei armas  
e que poderán disparar.

Traducido por:  
**Vanesa Rodríguez**  
**Antía Pousa**  
**Elisa Ábalos**  
**Jasmin Biundo**  
**María Rodríguez**

## CITAS LATINAS

Melior est tutior pax certa quam spertata victoria

É mellor e máis segura unha paz certa que unha  
victoria esperada

**Tito Livio**

Non est magis pax quam genita ab ratione

Non hai máis paz que a enxendrada pola  
razón

**Séneca**

Pax fortunas parvas auget. Discordia magnas delet.

A paz aumenta as fortunas pequenas.

A discordia estraga as máis grandes.

**Agripa**

Traducido por Rosa de Ávila

Parece innecesario falar de amor, ás veces,  
e construír poemas de corpos derrubados,  
de fume, de suor, de ventás apagadas,  
de líquidos encontros e seguras derrotas.

Parece innecesario mais aínda transitan  
folios e máis folios, e libros ademais.

Destrúen o silencio, de feble arquitectura,  
dos que calando amamos con terca intensidade.

Parece innecesario falar de amor, ás veces,  
para esquecer sen saña as bandeiras do odio  
ou as vagas humildes de quen non ten futuro  
e nin pedir perdón por ignorar que somos.

**Marta Dacosta** (*Pel de ameixa*)

## A TERRA ESTRÉITASE PARA NÓS

A terra estréitase para nós.  
Amoréanos na última pasaxe  
e desprendémonos dos nosos  
membros para pasar.  
A terra esprêmenos.  
Ah, se fôsemos o seu trigo  
para morrer e renacer!  
Ah, se fose nosa nai para  
apiadarse de nós!  
Ah, se fôsemos imaxes de rochas que o noso  
soño portase cal espellos!  
Vimos os rostros dos que  
matará o último de nós na última defensa da alma.  
Choramos o aniversario dos seus fillos.  
vimos os rostros dos que botarán  
aos nosos fillos polas ventás deste último espazo.  
Espellos que pulirán a  
nosa estrela.  
Onde iremos despois das últimas fronteiras?  
Onde voarán os paxaros despois do último ceo?  
Onde durmirán as plantas despois do último aire?

Escrebiremos os nosos nomes con vapor tinguído de carmesí,  
cortaremos a man ao canto para que o complete a nosa carne.  
Aquí morreremos.  
Aquí, na última pasaxe.  
Aquí ou aí... o noso sangue  
plantará as  
súas oliveiras.

MAHMUD DARWISH (Palestina 1941-2008)



## Weather Forecast

The day will get off to a cloudy start.  
It will be quite chilly  
But as the day progresses  
The sun will come out  
And the afternoon will be dry and warm.

In the evening the moon will shine  
And be quite bright.  
There will be, it has to be said,  
A brisk wind  
But it will die out by midnight.  
Nothing further will happen.

This is the last forecast.

Harold Pinter (Grã Bretaña 1930-2008)

## Prognóstico do tempo

A manhã amencerá nubrada  
e fará bastante fresco  
pero ao longo do día  
sairá o sol  
e a tarde será cálida e seca.

Na noite  
a lúa brillará con forza.  
Haberá, hai que dicilo,  
un forte vento  
que amainará sobre a medianoite.  
Nada máis aló sucederá.

Este é o derradeiro prognóstico.

Traducido por Miriam Castro



## SÁHARA NO CORAZÓN

ميار نوا ما لك دا طيونا  
كرومو آ ثمار ميا نوا  
مشا حنصار ناسيا كوام  
آ ماد ثمار واما مشا ل  
أرطوان  
• أ صحرا آه ل شورا شون •

Xa non sei que dicir,  
Nin como hei calar.  
Xa non sei que facer,  
Nin que hei pensar.  
Xa non sei que escribir,  
Nin cando hei rematar,  
Nin onde estã razón.  
Só sei que estãs, idolaçada Sáhara,  
No mãis profundo do meu corazón.  
Xa non sei como sorrir,  
Nin que hei de gozar.

Xa non sei onde ir,  
Nin cando hei parar.  
Xa non sei como durmir,  
Nin que hei soñar.  
Só sei cantarche ben alto  
Esta canción  
E sentirte, idolaçada Sáhara,  
Enchendo todo o meu corazón.  
Xa non sei como vivir,  
Nin como respirar.  
Xa non sei que ler,  
Nin que hei esperar.  
Só sei resistir e ã vez amar,  
Amarte Sáhara, con toda a miña paixón,  
E cantarche ben alto que estarãs  
Parta sempre,  
SÁHARA, NO MEU CORAZÓN.

Sas Nah Larosi (Sáhara 1962))

Traído por Maimuna Shida

Τ' όνειρο του παιδιού είναι η ειρήνη.  
Τ' όνειρο της μάνας είναι η ειρήνη.  
Τα λόγια της αγάπης κάτω απ' τα δένδρα  
είναι η ειρήνη.

Ο πατέρας που γυρνάει τ' απόβραδο  
μ' ένα φαρδύ χαμόγελο στα μάτια  
μ' ένα ζειμπίλι στα χέρια του γεμάτο φρούτα  
και οι σταγόνες του ιδρώτα στο μέτωπό του  
είναι όμως οι σταγόνες του στμανιού που παγώνει  
το νερό στο παράθυρο,  
είναι η ειρήνη.

Ειρήνη είναι ένα ποτήρι ζεστό γάλα κι ένα βιβλίο  
μπροστά στο παιδί που ξυπνάει.

Η ειρήνη είναι τα σφιγμένα χέρια των ανθρώπων  
είναι το ζεστό ψωμί στο τραπέζι του κόσμου  
είναι το χαμόγελο της μάνας.  
Μονάχα αυτό.  
Τίποτ' άλλο δεν είναι η ειρήνη.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ

A paz é o soño dun neno,  
o soño da nai tamén é paz,  
son paz as conversas dos namorados  
á sombra das árbores.  
É paz o pai que ó solpor volta contente  
cunha cesta de froita na man  
e gotas de sudor na súa frente,  
gotas do cántaro de auga na xanela.  
Paz é un vaso de leite quente  
e un libro diante do neno  
que desperta.  
Paz somos os seres humanos collidos da man,  
o pan recién feito na mesa da xente,  
o sorriso da nai.  
Simplemente iso.  
A paz non vos é outra cousa.

(Fragmento do poema *Paz*. En *Poemas*

**GIANNIS RITSOS** (1909 – 1990)

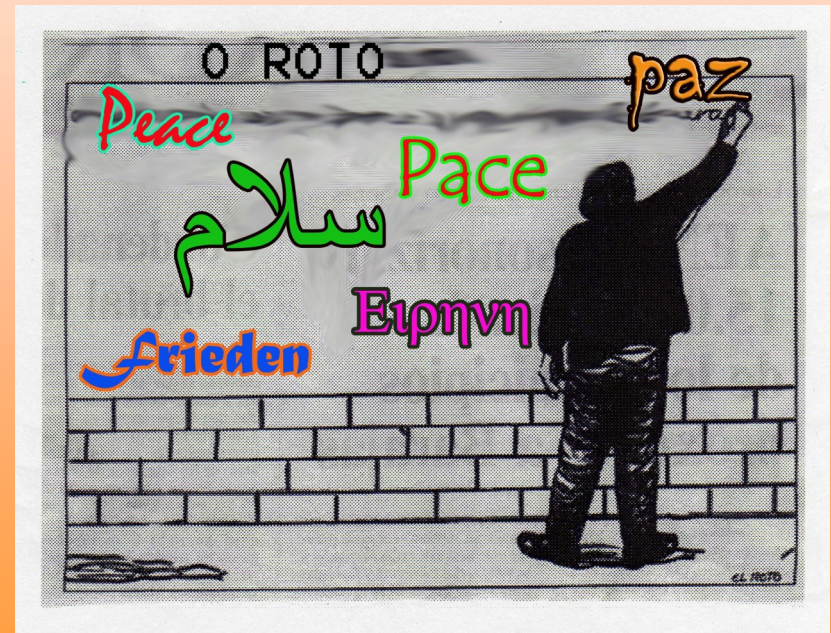
Traducido por **Óscar Soto**

Betrachtet genau das Verhalten dieser Leute:  
Findet es befremdend, wenn auch nicht fremd  
Unerklärlich, wenn auch die Regel.  
(...) Wir bitten euch ausdrücklich, findet  
Das immerfort Vorkommende nicht natürlich!  
Denn nichts werde natürlich genannt  
In solcher Zeit blutiger Verwirrung  
(...) entmenschter Menschheit, damit nichts  
Unveränderlich gelte  
die Ausnahme und die Regel

Bertold Brecht (Alemaña 1898-1956)

"Desconfiade do máis trivial,  
na aparencia sínxelo.  
E examinade, sobre todo, o que parece habitual.  
Suplicamos expresamente:  
non aceptedes o que é de hábito como cousa natural,  
pois en tempo de desorde sanguenta,  
de confusión organizada,  
de arbitrariedade consciente,  
de humanidade deshumanizada,  
nada debe parecer natural  
  
nada debe parecer imposible de mudar."

Traducido por **Elisa Ábalos**



[...]

queremos sosego neste país  
non quedar con medo  
queremos dar orgullo a este país  
non quedar mareados  
nenos pequenos a chorar  
sen entender nada  
queremos seguir con este país  
man con man

espertei pola mañã  
a miña nai asustada  
mozos bombardeáronse  
os meus ollos non daban crédito  
os meus oídos non escoitaron  
poder aos vinte anos perder a vida  
queremos vivir en paz  
e traballar o país  
isto non é islam  
quen é marroquí que se erga  
isto non é noso  
deixar as tonterías  
e vaíamos todos traballar o país  
quen sexa musulmán que se erga  
isto está en contra da nosa relixión  
esperamos  
ata cando osmozos van entender  
e enterarse  
e enterarse  
[...]



فَوَيْتَ فِي اصْبَاحِ مِيْمِي تَتَوَلَّوْ  
اَدْرَارِي اَتْفَرَكْتُمْ  
عَيْيِي مَا شَانُو  
وَدَيْيِي مَا سَمَعُو  
فِي التَّشْرِيبِ فِي طَيْبِ اَحْيَانُو  
اِبْتِغَانِي اَنْعِي شُو اِنِّي سَلَامُ  
اَنْحَدُّو لِبَلَادِ  
اَهَادِ شِي مَشِي اِسْلَامُ  
لِي مَغْرِبِي اِيْفِ  
قَادِ شِي مَشِي اَدْيَانَا  
يَا لَادِ اَنْحَلِيُو تَعْمَارِ الرَّابِي  
يَا لَادِ كَامَلِي اَنْحَدُّو اِبْلَادَنَا  
يَا لِي مَسَلَعُ نُوْ  
قَادِ شِي حَدِ اِسْلَامَنَا

تَسْتَاوِ اِمْنَا  
اَدْرَارِي غَادِ تَقْتُمْ  
وَأَعْيِفْ  
وَأَعْيِفْ

Traducido por Fatima Fathallah

### *Lección de debuxo*

O meu fillo coloca fronte a min a súa caixa de pintura  
e pídeme que lle debuxe un paxaro.

Mergullo o pincel en cor gris  
e debuxo un cadrado con pechaduras e barrotes.

O abraio enche os seus ollos:

"...Pero esta é unha cadea, pai,  
¿non sabes cómo debuxar un paxaro?"

E eu dígolle: "Fillo, perdóame.  
Esquecín a forma dos paxaros".

O meu fillo coloca fronte a min o seu caderno de debuxo  
e pídeme que lle debuxe unha espiga de trigo.

Termo da pluma  
e debuxo unha pistola.

O meu fillo búrtese da miña ignorancia  
e exclama:

"¿Acaso non coñeces, pai, a diferenza entre  
una espiga de trigo e unha pistola?"

Eu dígolle: "Fillo,  
acostumaba coñecer as formas das espigas de trigo,  
a forma da peza de pan,  
a forma da rosa,  
pero nestes duros tempos  
as árbores da fraga uníronse  
á milicia  
e a rosa padece obtusas fatigas  
neste tempo de espigas armadas,  
de paxaros armados,  
de cultura armada

e relixión armada,  
non podes comprar unha peza de pan  
sen encontrar una pistola dentro,  
non podes coller unha rosa no campo  
sen que che crave as súas espiñas na face,  
non podes comprar un libro  
que non estoupe nas túas mans".

O meu fillo senta a carón da miña cama  
E pídeme que lle recite un poema,  
unha bágoa cae dos meus ollos á almofada.

O meu fillo próbaa, abraiado, dicindo:  
"iPero esta é unha bágoa, pai, non un poema!"

E eu dígolle:

"Cando medres, meu fillo,  
e leas o diván de poesía árabe,  
descubrirás que a palabra e a bágoa son irmás  
e o poema árabe  
non é máis que unha bágoa chorada polos dedos que a  
escriben".

O meu fillo pon as súas plumas, a súa caixa de xiz fronte  
a min  
e pídeme que lle debuxe unha patria.  
Entón o pincel treme nas miñas mans  
E bótome a chorar.

Nizam Qabbani (Siria)



## Peço a Paz

Peço a paz  
e o silêncio

A paz dos frutos  
e a música  
de suas sementes  
abertas ao vento

Peço a paz  
e meus pulsos traçam na chuva  
um rosto e um pão

Peço a paz  
silenciosamente  
a paz a madrugada em cada ovo aberto  
aos passos leves da morte

A paz peço  
a paz apenas  
o repouso da luta no barro das mãos  
uma língua sensível ao sabor do vinho  
a paz clara  
a paz quotidiana  
dos actos que nos cobrem  
de lama e sol

Peço a paz e o  
silêncio

*Casimiro de Brito*

Dedicamos as lecturas de hoxe, 30 de xaneiro, Día da Paz, a todas as vítimas provocadas pola barbarie humana: as vítimas das guerras de Irak, do Congo, Somalia, Sudán...; ás vítimas da explotación, a tortura, a violación, o terrorismo, e ao pobo palestino de Gaza, vítima dos ataques indiscriminados do exército israelí.

Denunciamos tamén a hipocrisía de moitos gobernos que contribúen coa venda de armas a que se prolonguen os conflitos e acusamos as multinacionais que, movidas só polo afán de riqueza, explotan seres humanos e os recursos de moitos países subdesenvolvidos.

Gustaríanos que a convivencia entre os pobos pase de ser un desexo a converterse en realidade.



Porque  
outro  
mundo  
é  
posible